# پژوهش‌های زبان‌شناسی و ادبیات تطبیقی

فصلنامهٔ علمی- پژوهشی
دورهٔ ۳، شمارهٔ ۴ (پیاپی ۱۲)، زمستان ۱۳۹۱
شاپا: ۹۹۱۰-۲۰۰۸


- **بررسی تطبیقی استعاره‌های مفهومی جهتی در زبان‌های اسپانیایی و فارسی**
  آزیتا افراشی، تورج حسامی، بئاتریس سالاس
- **انگارهٔ زبان‌شناختی نگارش و گزینش خبر: رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی**
  فردوس آقاگل‌زاده، رضا خیرآبادی، ارسلان گلفام، عالیه کردزعفرانلو کامبوزیا
- **بررسی تطبیقی شعر و اندیشهٔ تی. اس. الیوت و احمد شاملو بر اساس مؤلفه‌های مدرنیته**
  حسن اکبری بیرق، نرگس سنایی
- **تفاوت راوی قصه‌نویس و قصه‌گو در داستان «شیر و گاو» از *کلیله و دمنه* و *داستان‌های بیدپای***
  محمد تقوی، مینا بهنام
- **گفتمان‌های مشترک در چهار رمان فارسی (تحلیل تطبیقی درون‌مایهٔ رمان‌های *خط تیرهٔ آیلین*، *چراغ‌ها را من خاموش می‌کنم*، *عادت می‌کنیم* و *چهل سالگی*)**
  مصطفی دشتی آهنگر
- **تبیین چالش‌ها و ظرفیت‌های رابطهٔ نقد و نظریهٔ ادبی و ادبیات تطبیقی**
  مسیح ذکاوت
- **ویژگی‌های بلاغی *انئید* و پیشینهٔ آن در ادب لاتین: بررسی تطبیقی**
  محمدحسین رمضان‌کیایی، ایمان منسوب بصیری
- **رابطهٔ جنسیت و قطع گفتار: بررسی جامعه‌شناختی زبان**
  بهزاد رهبر، بهروز محمودی بختیاری، گیتی کریم خانلویی
- **خوانش شعر «حکایت» اثر احمد شاملو با رویکرد شعرشناسی شناختی**
  لیلا صادقی
- **ساخت افعال سبک بر اساس زبان‌شناسی شناختی**
  محمد عموزاده، فاطمه بهرامی
- **قابلیت تعمیم‌پذیری پژوهش‌های کمّی در رشتهٔ آموزش زبان انگلیسی در ایران**
  رضا غفارثمر، مهدی بوژمهرانی، غلامرضا کیانی
- **تطبیق ویژگی‌های متنی و فرامتنی در اقتباس: بررسی موردی ترجمهٔ رمان *غرور و تعصب***
  مصطفی مرادی‌مقدم، بهزاد قنسولی
- **اشتراک عینی در برخی اشعار احمد شاملو و نیما یوشیج**
  ناصر ملکی، مریم نویدی
- **بررسی تطبیقی چشم دلدار در *غزلیات* حافظ و *ترانه‌نامهٔ* پِترارکا**
  رامون گاژا، ناصر نیکوبخت، سعید بزرگ بیگدلی، حسین هاجری

بسم الله الرحمن الرحیم

دانشگاه تربیت مدرس

دانشکده علوم انسانی

# پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی

این فصلنامه به استناد مجوز شماره ۸۹/۱۲۶۸۱
مورّخ ۱۳۸۹/۶/۱۳ مدیر کل امور پژوهشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
با درجه علمی-پژوهشی منتشر می‌شود.

دوره سوم، شماره چهارم (پیاپی ۱۲)، زمستان ۱۳۹۱

# فصلنامهٔ علمی - پژوهشی پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی

| | |
|---|---|
| **ناشر و صاحب امتیاز** | دانشگاه تربیت مدرس |
| **مدیر مسئول** | ابراهیم خدایار |
| **سردبیر** | حمیدرضا شعیری |
| **مدیر داخلی** | سمیه کوهی‌لای |



## هیأت تحریریه

- **دکتر آذرتاش آذرنوش**
استاد گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران
- **دکتر فردوس آقاگل‌زاده**
دانشیار گروه زبان شناسی، دانشگاه تربیت مدرس
- **دکتر صادق آئینه‌وند**
استاد گروه تاریخ، دانشگاه تربیت مدرس
- **دکتر فیروز حریرچی**
استاد گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران
- **دکتر ابراهیم خدایار**
استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه تربیت مدرس
- **دکتر ایلمیرا دادور**
دانشیار گروه زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تهران
- **دکتر محمد دبیر مقدم**
استاد گروه زبان شناسی، دانشگاه علامه طباطبائی
- **دکتر ابوالقاسم رادفر**
استاد گروه زبان و ادبیات فارسی، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
- **دکتر عبدالمهدی ریاضی**
دانشیار گروه زبان شناسی، دانشگاه شیراز
- **دکتر سید حسن زهرایی**
استاد گروه زبان و ادبیات روسی، دانشگاه تهران
- **دکتر حمیدرضا شعیری**
دانشیار گروه زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس
- **دکتر غلامرضا کیانی**
دانشیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی، دانشگاه تربیت مدرس
- **دکتر محمدرضا محمدی**
دانشیار گروه زبان و ادبیات روسی، دانشگاه تربیت مدرس
- **دکتر ناصر نیکوبخت**
دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه تربیت مدرس



| | |
|---|---|
| **ویراستار (فارسی)** | اعظم فتحی هل‌آباد |
| **ویراستار (انگلیسی)** | ابراهیم پروین |
| **حروفچینی و صفحه‌آرایی** | سمیه کوهی‌لای |
| **ناظر چاپ** | مصطفی جانجانی |
| **چاپ** | شمس |

**نشانی:** تهران، تقاطع بزرگراه شهید چمران و جلال آل‌احمد، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکدهٔ علوم انسانی، طبقهٔ چهارم، دفتر مجلهٔ پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی، صندوق پستی ۱۳۹- ۱۴۱۱۵.

تلفن: ۸۲۸۸۴۶۸۶-۰۲۱ دورنگار: ۸۲۸۸۳۶۲۳-۰۲۱ دورنگار دبیرخانه: ۸۸۰۲۸۲۳۶-۰۲۱

پیام نگار: modaresuniversity@gmail.com & modaresllc@modares.ac.ir

نشانی چاپخانه: ضلع جنوبی میدان جمهوری، کوچه عبداله‌زاده، بن‌بست محمّدی، شمارهٔ ۲، کدپستی: ۱۳۴۵۷۳۶۳۶۹.

۱. مجلهٔ تخصصی پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی براساس مجوز شمارهٔ ۸۹/۱۲۶۸۱، مدیر کل امور پژوهشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ ۸۹/۶/۱۳، منتشر می‌شود.

۲. این مجله در پایگاه اطلاع‌رسانی کتابخانهٔ منطقه‌ای علوم و تکنولوژی دانشگاه شیراز - مرکز استنادی پایگاه علوم جهان اسلام (ISC)، به نشانی www.srlst.com و اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی (SID) به نشانی www.sid.ir، نمایه می‌شود.

قیمت تک شماره: ۳۰/۰۰۰ریال

## راهنمای تدوین مقالات فصلنامهٔ پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی

فصلنامهٔ «پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی» به‌دلیل تخصصی‌شدن، در حوزهٔ مسائل زبان (آموزش زبان، زبان‌شناسی، نشانه- معناشناسی، جامعه‌شناسی زبان، روان‌شناسی زبان، کاربردشناسی زبان، ...) **در صورتی‌که از دیدگاه و رویکرد تطبیقی استفاده شود** و همچنین حوزهٔ ادبیات تطبیقی (روایت‌شناسی تطبیقی، اسطوره‌شناسی تطبیقی، استعاره‌شناسی تطبیقی، بلاغت‌شناسی تطبیقی، متن‌شناسی تطبیقی، تصویرشناسی تطبیقی، تخیل‌شناسی تطبیقی ...) مقاله دریافت می‌کند.

۱. مقالات صرفاً به‌صورت الکترونیک و از طریق نشانی *http://jcll.ir* **دریافت می‌شوند.**

**- مقالهٔ ارسال‌شده در نشریهٔ دیگر چاپ نشده یا همزمان برای سایر مجلات ارسال نشده باشد.**

**- پذیرش و چاپ مقاله، مشروط بر تأیید شورای نویسندگان است.**

**۲. زبان رسمی مجله، فارسی و ارائهٔ چکیدهٔ انگلیسی الزامی است.**

**۳. مقالات قابل‌چاپ در مجله به *سه* دسته، تقسیم می‌شوند:**

الف) مقالات کامل پژوهشی. مقاله باید تحقیقی و حاصل کار پژوهشیِ نویسنده و یا نویسندگان باشد.

ب) مقالات تحلیلی. به تعداد محدود و از اشخاص مجرب که دارای بصیرت کامل از موضوعی خاص هستند و تعداد قابل قبولی مقالهٔ پژوهشی نیز در زمینهٔ موردبحث به چاپ رسانده‌اند؛ پذیرفته می‌شود.

ج) نقد و بررسی اثر داخلی و خارجی افراد صاحب‌نظر در حوزهٔ مورد بحث.

۴. مجله از پذیرش مقالات بیش از ۲۰ صفحه معذور است.

۵. فصلنامه، حق رد یا قبول و نیز ویراستاری مقالات را برای خود محفوظ می‌دارد.

٦. مقالات برگرفته از رسالهٔ پایان‌نامهٔ دانشجویان با نام استاد راهنما، مشاوران و دانشجو به‌صورت توأم و با مسئولیت استاد راهنما منتشر می‌شود.

**۷. مقالات ارسال شده باید دارای بخش‌های زیر باشد:**

**بخش های موجود در مقالهٔ ارسالی:**

**الف) صفحهٔ اول:** عنوان کامل مقاله به فارسی و انگلیسی؛ نام نویسندگان به فارسی و انگلیسی (نام نویسندهٔ عهده‌دار مکاتبات با ستاره مشخص شود)؛ رتبهٔ علمی و نام مؤسسهٔ متناظر هر یک از نویسندگان به فارسی و انگلیسی؛ نشانی کامل نویسنده عهده‌دار مکاتبات شامل: نشانی پستی و نشانی پیام‌نگار (پست الکترونیکی).

**ب) صفحهٔ دوم:** عنوان کامل مقاله به فارسی؛ چکیدهٔ فارسی (حداکثر ۲۵۰ کلمه)؛ واژگان کلیدی (حداکثر پنج کلمه)؛ عنوان کامل مقاله به انگلیسی؛ چکیده انگلیسی (حداکثر ۲۵۰ کلمه)؛ واژگان کلیدی انگلیسی (حداکثر پنج کلمه).

**ج) صفحات بعدی**: شامل مقدمه (تعریف موضوع، پرسش‌ها، فرضیه‌ها، روش تحقیق)؛ بدنهٔ مقاله (بحث و بررسی)؛ فهرست منابع؛ ضمایم.

**تبصره ۱**: رسم‌الخط مقاله، براساس دستور خط فرهنگستان زبان و ادب فارسی تنظیم شده باشد و رعایت نیم فاصله در تایپ الزامی است.

**تبصره ۲: ترجیحاً علاوه‌بر مقالهٔ ارسال‌شده از طریق سامانهٔ مجلات، یک نسخه از مقاله در صفحات کاغذ $A_4$، یک‌رو به همراه سی‌دی آن نیز به دفتر مجله ارسال شود.**

**تبصره ۳**: جدول‌ها و شکل‌ها باید دارای عنوان و در صورت نیاز پانوشت کامل، در انتهای آن‌ها باشند.

**تبصره ۴**: اصطلاحات یا معادل‌های لاتین و توضیحات اضافی، برحسب شماره و استفاده برای اولین‌بار در پانوشت و پی‌نوشت آورده شوند.

– حتی‌المقدور معادل‌های کوتاه در پانوشت (انتهای همان صفحه) و معادل‌های بلند و توضیحات اضافی، در پی‌نوشت (انتهای مقاله) آورده شوند.

**تبصره ۵**: ارجاعات در متن مقاله، بین پرانتز (نام خانوادگی، سال: شمارهٔ صفحه/صفحات) نوشته شود. در مورد منابع غیرفارسی، همانند منابع فارسی عمل شود. نقل‌قول‌های مستقیم بیش از چهل واژه به‌صورت جدا از متن با تورفتگی (نیم‌سانتی‌متر) از طرف راست (با قلم شمارهٔ ۱۲) درج شود.

**تبصره ۶: نام کتاب‌ها و نام مجلات در داخل متن به صورت *سیاه و مورب* (قلم شمارهٔ ۱۱) و نام «مقالات، شعرها و داستان‌های کوتاه» در داخل گیومه قرار گیرد.**

**۸. شیوه نگارش منابع:**

**الف) کتاب**: نام خانوادگی، نام. (تاریخ انتشار). ***نام کتاب***. نام و نام خانوادگی مترجم. جلد. نوبت چاپ. محل نشر: ناشر.

**ب– مقاله**: نام خانوادگی، نام. (سال انتشار مقاله). «نام مقاله». ***نام مجله و نام نشریهٔ الکترونیکی*** (با حروف مورب و سیاه، قلم شمارهٔ ۱۱). دوره. تاریخ مراجعه به سایت.

**۹. نحوهٔ نگارش مقالات:**

الف– مقالات با استفاده از قلم **B یاقوت ۱۲** (در مقالات لاتین از **تایمز ۱۱**) ترجیحاً تحت برنامهٔ $Word_{۲۰۰۳}$ و در فضای Windows Xp تنظیم شوند؛ شمارهٔ صفحه در متن در پایین هر صفحه درج شود. فاصلهٔ میان سطور ۱/۵سانتی‌متر باشد. تصاویر باید در فرمت Jpeg، با کیفیت تصویری 300 dpi و یا 300 ppi فرستاده شده؛ خوانا، روشن و دقیق باشند.

**تلفن تماس: ۰۲۱-۸۲۸۸۴۶۸۶**

**دورنگار مجله: ۰۲۱-۸۲۸۸۳۶۲۳** **دورنگار دبیرخانه: ۰۲۱-۸۸۰۲۸۲۳۶**

**پیام‌نگار: modaresllc@modares.ac.ir و modaresuniversity@gmail.com**

**وب سایت: http://jcll.ir**

# فصلنامهٔ علمی ـ پژوهشی

# پژوهش‌های زبان و ادبیات تطبیقی

دورهٔ ۳، شمارهٔ ۴ (پیاپی ۱۲)، زمستان ۱۳۹۱


عنوان | صفحه


- **بررسی تطبیقی استعاره‌های مفهومی جهتی در زبان‌های اسپانیایی و فارسی** ..... ۱
  آزیتا افراشی، تورج حسامی، بئاتریس سالاس
- **انگارهٔ زبان‌شناختی نگارش و گزینش خبر: رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی** ..... ۲۵
  فردوس آقاگل‌زاده، رضا خیرآبادی، ارسلان گلفام، عالیه کردزعفرانلو کامبوزیا
- **بررسی تطبیقی شعر و اندیشهٔ تی. اس. الیوت و احمد شاملو بر اساس مؤلفه‌های مدرنیته** ..... ۴۳
  حسن اکبری بیرق، نرگس سنایی
- **تفاوت راوی قصه‌نویس و قصه‌گو در داستان «شیر و گاو» از *کلیله و دمنه* و *داستان‌های بیدپای*** ..... ۶۷
  محمد تقوی، مینا بهنام
- **گفتمان‌های مشترک در چهار رمان فارسی (تحلیل تطبیقی درون‌مایهٔ رمان‌های *خط تیرهٔ آیلین*، *چراغ‌ها را من خاموش می‌کنم*، *عادت می‌کنیم* و *چهل سالگی*)** ..... ۸۵
  مصطفی دشتی آهنگر
- **تبیین چالش‌ها و ظرفیت‌های رابطهٔ نقد و نظریهٔ ادبی و ادبیات تطبیقی** ..... ۱۰۳
  مسیح ذکاوت
- **ویژگی‌های بلاغی *انئید* و پیشینهٔ آن در ادب لاتین: بررسی تطبیقی** ..... ۱۲۱
  محمدحسین رمضان‌کیایی، ایمان منسوب بصیری
- **رابطهٔ جنسیت و قطع گفتار: بررسی جامعه‌شناختی زبان** ..... ۱۳۵
  بهزاد رهبر، بهروز محمودی بختیاری، گیتی کریم خانلویی
- **خوانش شعر «حکایت» اثر احمد شاملو با رویکرد شعرشناسی شناختی** ..... ۱۴۹
  لیلا صادقی
- **ساخت افعال سبک بر اساس زبان‌شناسی شناختی** ..... ۱۶۹
  محمد عموزاده، فاطمه بهرامی
- **قابلیت تعمیم‌پذیری پژوهش‌های کمّی در رشتهٔ آموزش زبان انگلیسی در ایران** ..... ۱۹۳
  رضا غفارثمر، مهدی بوژمهرانی، غلامرضا کیانی
- **تطبیق ویژگی‌های متنی و فرامتنی در اقتباس: بررسی موردی ترجمهٔ رمان *غرور و تعصب*** ..... ۲۱۵
  مصطفی مرادی‌مقدم، بهزاد قنسولی
- **اشتراک عینی در برخی اشعار احمد شاملو و نیما یوشیج** ..... ۲۳۵
  ناصر ملکی، مریم نویدی
- **بررسی تطبیقی چشم دلدار در *غزلیات* حافظ و *ترانه‌نامهٔ* پترارکا** ..... ۲۵۷
  رامون گاژا، ناصر نیکوبخت، سعید بزرگ بیگدلی، حسین هاجری
- **برگهٔ اشتراک** ..... ۲۸۵
- **چکیدهٔ مقالات به زبان انگلیسی** ..... ۳۰۰